

## LA LENGUA DE HUEHUETÁN (WALIWI)

ROBERTO D. BRUCE S.

CARLOS ROBLES URIBE

### INTRODUCCIÓN

Durante el mes de octubre de 1967 y como resultado de una investigación que forma parte del Plan de Rescate Etnográfico Nacional que lleva al cabo el Museo Nacional de Antropología, y con la valiosa ayuda del pasante de Etnología Juan Ramón Bastarrachea M., tuvimos oportunidad de visitar la comunidad indígena de Huehuetán, Chiapas, y de recoger algunos materiales muy escasos de la lengua hablada antiguamente en Huehuetán y varios pueblos vecinos, llamada por ellos "mexicano".

Los datos obtenidos fueron recogidos por medio de entrevistas con el señor Eleazar Escobar, vecino actual de la Colonia Progreso de Chiapas (Municipio de Mapastepec) y con su hermana, la señora Ricarda Escobar.

Los informantes son originarios de Huehuetán, y a pesar de la corta distancia entre este pueblo y los lugares que actualmente habitan, no habían regresado a éste desde hace más de 20 años. A pesar del tiempo transcurrido, los informantes pudieron proporcionarnos los nombres de ocho personas de Huehuetán que "todavía saben hablar mexicano", aunque advirtieron que "ya solamente los muy ancianos saben".

Trasladándonos a Huehuetán, pudimos confirmar la veracidad de la lista de nombres de personas hablantes del *huehueteco*, pero por desgracia nos informaron que todos ya habían fallecido, algunos hace muchos años, y la última persona sólo dos meses antes.

Por consiguiente, los pocos términos que pudieron recordar nuestros informantes, son posiblemente los únicos datos disponibles sobre el idioma de Huehuetán. Sin embargo, nos han permitido realizar una identificación general idioma.

### LISTA DE MATERIALES OBTENIDOS

A continuación se presentan los términos con el significado (o los significados) atribuidos.

*wali.wi*, nombre original de Huehuetán  
*kam.pa ši.wá.la?* "¿a dónde vas?"  
*yak.sen či.ká.wi*, "barrio"  
*ši.wala mi.ka*, "vas a ver, cabrona" (Este parece ser el significado que la informante, aún niña, atribuía a la expresión correspondiente a "ven acá".)  
*tata či.ká.we*, "dios"  
*ši.wala ven.ti.sio.ko*, "vamos a la iglesia"  
*a.yó.te*, "calabaza"  
*tol*, "jicalpeste"  
*pa.šal.te.kú.ma*, "tecomate, pumpo"  
*ča.taš.k.a.lúa*, "comal"  
*či.tá.wi*, "tortilla"  
*kam.pa ši.wá.la*, "vamos al río"  
*če<sup>2</sup>.nel.te.bé*, "vamos a tepiscar maíz"  
*če.né<sup>2</sup>*, "frijol"  
*gín.yu*, "perro"  
*ta.láč*, "caballo"  
*o.bá.yo.wi.lí.ta*, un saludo

## ANÁLISIS

Como los informantes llaman "mexicano" al idioma hablado en Huehuetán (*waliwi*), buscamos las derivaciones, o el parentesco lingüístico con términos del nahuatl clásico, según Angel María Garibay K. (G:) y Fray Alonso de Molina (M:).

a) Pudimos reconocer obviamente las siguientes derivaciones.

*kam.pa ši.wá.la?* "¿a dónde vas?, vamos al río", etc.

*kam.pa ši.walla?* "¿de dónde vienes?"

*kam.pa*, G: *campa*, "dónde (adv. loc. interr.)"

*ši.walla*,

*ši-*, G: *xi-*, "part. imperativa, exhortativa"

*walla*, G: *hualla*, *obual*, "vb. venir acá, acercarse"

M: *val*, "haziaca"

*ši.wala mi.ka*, "vas a ver cabrona". Existen dos posibles derivaciones:

*ši.walla mikka*, "ven acá para tu castigo"

*ši.walla ni-kan*, "ven acá"

*ši.walla* (G: *xi-hualla*) es el imperativo "ven acá", idéntico al nahuatl clásico, y en este contexto se entiende mejor el imperativo que en el ejemplo anterior.

*mikka* (M: *micca*, referente a muerte, matar, sacrificar, destruir, estropear, etc.). Podemos postular un uso de este término por extensión, para significar "castigo".



Lám. I.—Sr. Eleazar Escobar, informante principal de los materiales presentados, sosteniendo su propia fotografía de la época en que abandonó Huehuetán para incorporarse a las fuerzas armadas de la Revolución (fotografía de Roberto D. Bruce S.).

*ni-kan*, "aquí". También es posible que el segundo elemento (*mi-ka*) corresponda a *ni-kan* (G: *nican*), "aquí" en el nahuatl clásico. Reyes registra la misma forma (*nika*) en el nahuatl de Soyaló, Chiapas.

*ši.wa.la ven.ti.síj.ko*, "vamos a la iglesia"

Debemos mencionar que al principio eliminamos este contexto de nuestras consideraciones lingüísticas, pues reconocimos la primera parte (*ši.wa.la*) como representada en otros contextos y juzgamos que la segunda parte (*ven.ti.síj.ko*), debería ser un préstamo del español, "veinticinco", quizá con referencia al número dado a cierta parroquia, calle, etc. Sin embargo, parece que este segundo elemento es realmente una variante de la forma correspondiente al nahuatl clásico, como se verá en la derivación que a continuación se presenta.

*ši-walla wen-čin-tli* (M: *Xibualla Ventzintli*), "vamos a la ofrenda, ... al servicio". Si pudieramos postular que este compuesto haya utilizado el sufijo locativo *-ko*, con el sentido de "adentro" (de la iglesia), entonces la forma resultante sería casi idéntica a la citada por el informante: *ši-walla wen-čin-ko* o posiblemente *ši-walla wen-t(l)i-čin-ko*, que pueden derivarse de los siguientes morfemas:

*ši-walla*, "vámonos", ya tratado.

*wen-čin-tli*, *wen-tli*, o posiblemente *wen-tli-i-čin-ko*, de:

*wen*, (M: *Ventli*, *Venzintli*), "ofrenda"

—*tli*, sufijo formativo

—*čin*, sufijo reverencial

—*ko*, sufijo locativo de posición interior

*tata či.ká.we*, "dios", parece ser claramente (aunque con ciertos cambios lingüísticos menores) la misma forma del nahuatl clásico:

*ta-tli či.kawa-k* (G: *talli chicahuac*), "padre poderoso".

Se debe hacer notar que la forma *talli*, "padre" del nahuatl clásico, corresponde a *tata* en una gran parte de los dialectos contemporáneos del mexicano.

*ča.ta ši.kal.lúa*, "comal". En esta forma se reconoce fácilmente la cognada con: *tlā ši.kal-oa* (M: *tlaxcaloa*), "hazer tortillas. &c."

El primer morfema (*ča-*) queda dudoso, aunque podría derivarse de *neča* (G: *necha*), variante de *nečka* (G: *nechca*), "adv. loc. allí" o bien de *čiwa* (M: *china*), "hazer algo", o de *lla-*, prefijo agentivo "lo que, a algo".

*a.yó.te*, "calabaza", es claramente el término mexicano aún en uso general en muchas partes de la República Mexicana, según Molina: *ayutetl*, *ayutli*, "calabaça generalmente".

*o.há.yo wi.lí.ta* (un saludo). Este término parece ser casi idéntico a dos formas del nahuatl clásico, según Molina.

(*wi*)*hao*, *weliita* podría traducirse, "hola, qué gusto", de:

*Vi.hao*, "ola, oyes, Aduerbio. pallamar a otro, o interjeccion para hazer exclamación, o para quexarse".

*Velitta*, "agradarme y parecerme bien alguna cosa".

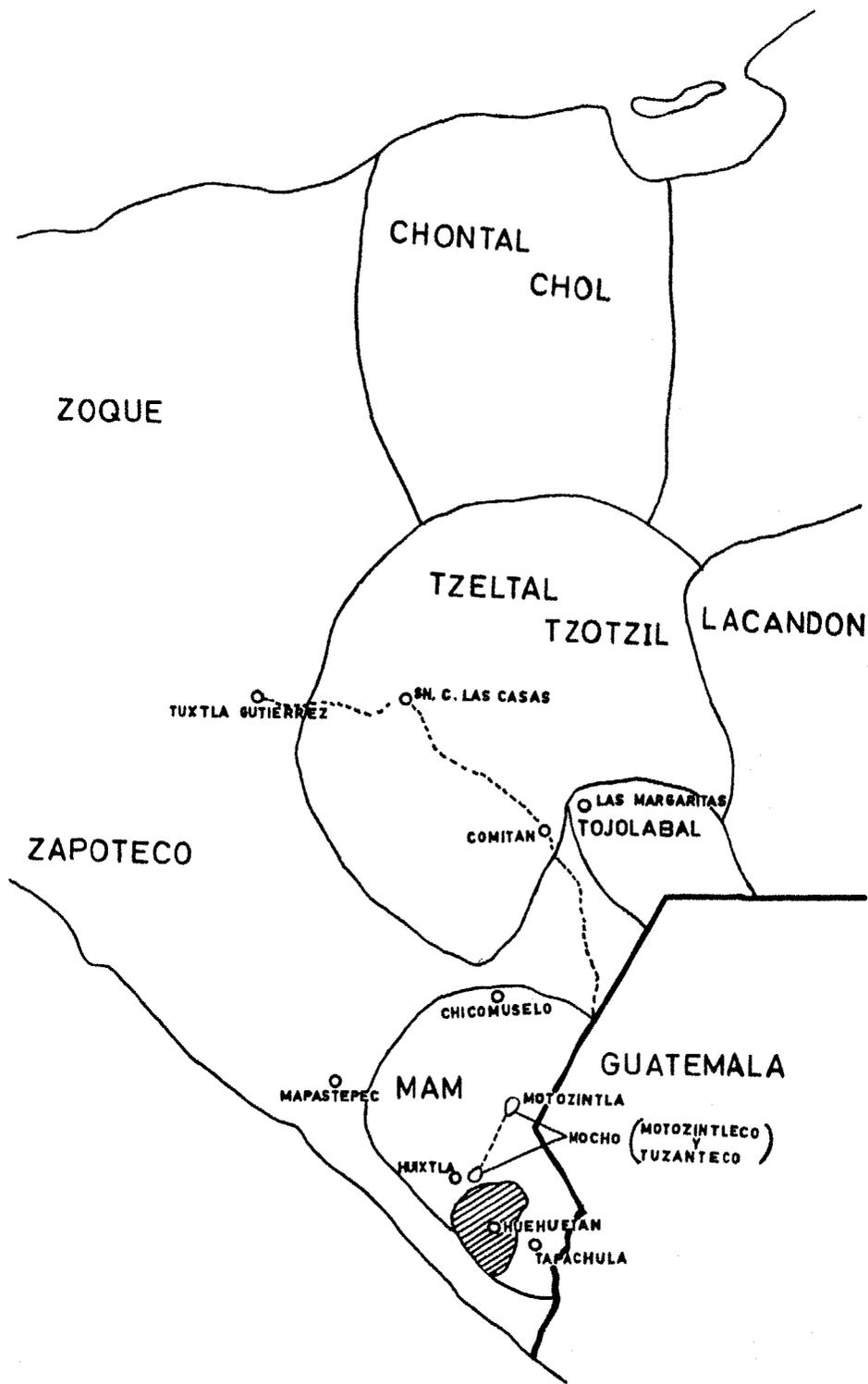


FIG. 1.—Localización geográfica del huehueteco (nahua).

- b) *Otras derivaciones que se observan con menor claridad y que, por tanto quedan en el terreno de simples hipótesis.*

*tol*, "jicalpeste", conserva el mismo uso general en muchas partes de la República Mexicana. En el nahuatl de Soyaló, Chiapas: *tol*, "jícara grande".  
*pa.šal te.kú.ma*, "tecomate, pumpo". Se reconoce inmediatamente la segunda parte de esta forma como cognada con el mismo mexicanismo del español "tecomate" o sea, se deriva de:

*tekoma-tl* (M: *tecomatl*), "vaso de barro, como taza honda".

La primera parte (*pašal*) sugiere un posible préstamo de alguna lengua mayanese, pero su derivación queda incierta.

*yak.sen či.ká.wi*, "barrio". En este compuesto, la segunda parte (*či.ká.wi*) muestra suficiente semejanza lingüística con la segunda del ejemplo citado anteriormente (*tata či.ká.we*), como para correlacionarla con la misma forma cognada del nahuatl clásico (*či.ká.wak*: G: *chicabuac*), "poderoso". La derivación de la primera parte (*yak.sen*) es menos obvia, pero podemos postular su derivación tentativa de una forma sandhi o contracción del término correspondiente al nahuatl clásico: *yao-kal-li* de *yao(-tl)*, "guerra" + *kal(-li)*, "casa" = *yao-kal-li* (M: *yaocalli*) "fortaleza" + *-čín*, sufijo de reverencia u honorífico. De esta suerte *yaksen čiká.wi*, "barrio", podría postularse como una forma cognada con el nahuatl clásico, *yao-kal-čín čikawa-k* (*yaocaltzin chicabuac*), "venerable fortaleza poderosa".

*či.tá.wi*, "tortilla", presenta ciertas dudas. En primer lugar observamos que se reconoce la forma cognada con la nahuatl *tlas-kal-li* en el compuesto para "comal" citado anteriormente (*ča-tas-kalua*). Sin embargo, la forma correspondiente para *či.tá.wi* queda incierta, aunque puede asociarse lingüísticamente (tomando cierta libertad respecto a "extensión" y cambios de sentido) con la forma citada por Molina:

*čita-tli* (*chitatli*), "redzilla para llevar de comer por el camino".

*če<sup>o</sup>.nel.te.bé*, "vamos a tepiscar maíz". De la misma forma que en el contexto anterior, se observa una tenue semejanza, tanto lingüística como semánticamente, con la forma citada por Molina:

*šinačtia* (*Xinachtia*), "guardar el mejor trigo, o la mejor semilla para sembrar".

- c) *Una forma en la que se observa influencia del istmo.*

*gin.yu*, "perro". El fonema *g* se observa en dialectos de nahuatl del istmo y también se registra en variación libre con *k* en el nahuatl de Soyaló, Chiapas (i.e., *tikneki* / *tigmegi*, "querer"). Una mera hipótesis de derivación podría ser: *ič.kwim.tli*, "perro". El primer elemento desaparece (*ič*), el segundo (*kwim*) evoluciona para dar *gin* y el tercero (*tli*) origina *yu*, ya que es común el cambio de *tl* en *w* y aún en *y*.

d) *Influencia maya.*

*če.né?*, "frijol"

Es claro el préstamo de *čenek*, *tzeltal-tzotzil*, etc.

*ta.láč*, "caballo"

Podría quizás derivarse de las raíces mayas *tal*, "venir" y *-ač*, "cosa grande". Por otra parte, podría suponerse una cognada con raíces de la lengua pipil: "*talaje*: mamón, cuerudo" (zoología).

## CONCLUSIONES

Desafortunadamente los materiales lingüísticos que pudimos rescatar son sumamente limitados, ya que solamente se encontraron dos personas que, sin ser hablantes del huehueteco, recordaban únicamente ciertas expresiones oídas a sus padres.

Sin embargo, el análisis anterior nos lleva claramente a afirmar que el huehueteco es una lengua de la familia nahua.

Dentro de ella, creemos que podemos colocar al huehueteco con toda seguridad en la división tradicional nahuatl, ya que todos los fonemas correspondientes a *tl* en nahuatl clásico, se presentan en esta lengua como *t* o simplemente desaparecen.

Aun cuando geográficamente podría suponerse relacionado el huehueteco tanto con el pipil como con el nahuatl del istmo, juzgamos, basados en el análisis anterior, que presenta una clara y estrecha relación con el dialecto nahuatl del istmo que, con variantes de menor importancia, es hablado en la parte sur del Estado de Veracruz.

También desde el punto de vista geográfico podría suponerse un parentesco más estrecho entre el huehueteco y el nahuatl de Soyaló. Sin embargo, entre estas dos lenguas se observan diferencias fonológicas y de selección léxica quizá más marcadas que las que existen entre éstas y otras de la misma familia lingüística. Por esta razón juzgamos que la cercanía geográfica no debe tomarse como indicio de vínculos históricos relativamente recientes.

Como una confirmación histórica de nuestro análisis queremos citar el artículo de Luis Reyes publicado en la VIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, "Documentos Nahoas sobre el Estado de Chiapas", en donde, al presentar documentos del Soconusco del año 1656, dice:

"GUEGUETLAN es otro beneficio y es la cabecera tiene la visita a Tusan-tlan, Guistka, Nexapa y Altalibe, el pueblo de Gueguetan y Eltalibe es lengua mexicana, la de Nexapa mame. La de Tusantan es la misma que administramos en el pueblo de Comalapa en Chiapas de Guistla tiene su lengua materna que casi es como la de Chiapa de los Yndios".

## REFERENCIAS

- ARAUZ, P.  
1960 *El pipil de la región de los itzalcos*. Ministerio de Cultura, Depto. Editorial, San Salvador.
- GARIBAY K., A. M.  
1961 *Llave del náhuatl*. Editorial Porrúa, México.
- LAW, H. W.  
1958 Morphological Structure of Isthmus Nahuat. *IJAL*, vol. XXIV, No. 2.
- MOLINA, FR. A. DE  
1944 *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.
- REYES, L.  
1961 Nahuatl de Soyaló, Chiapas. *VIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, pp. 161-66. México.
- 
- 1961 Documentos Nahoas sobre el Estado de Chiapas. *VIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, p. 178. México.